
Title	Keterampilan bahasa lambang keunggulan jati diri
Author(s)	Muhammad Ariff Ahmad
Source	<i>Sekata</i> , 2004: 41-44
Published by	The Malay Language Council

Copyright © 2004 The Malay Language Council

This document may be used for private study or research purpose only. This document or any part of it may not be duplicated and/or distributed without permission of the copyright owner.

The Singapore Copyright Act applies to the use of this document.

This document was archived with permission from the copyright owner.

KETERAMPILAN BAHASA LAMBANG KEUNGGULAN JATI DIRI

Muhsin Ariff Ahmad²¹

Menyatakan sedikit tentang jati diri orang Melayu Singapura, menerusi ruangan “Menurut Hemat Saya”nya, di Berita Harian 10 Jun 04, Mohd Raman Daud menulis :

“... berbalik kepada Melayu Singapura, anda akan berasa diri anda Melayu tulen selagi yakin dan fasih berbahasa (dan) berbudaya (Melayu) dan beragama Islam. Memang ramai Melayu kini (yang) kahwin campur. Anaknya mungkin bernama Tan Ahmad Saiful... Namun, anak bak kain putih, ibu bapanya yang mencorakkannya. Jadi Tan Ahmad Saiful boleh terus jadi Melayu selagi ada tiga teras penanda jati diri tadi – berbahasa dan berbudaya Melayu serta beragama Islam – hatta mengetahui adab budaya Cina atau fasih bahasa Mandarin.”

“Fasih berbahasa” yang dikatakan Raman sebagai satu daripada tiga ciri teras bagi menilai keesahan jati diri seseorang Melayu itu adalah bergantung kepada keterampilan bahasa yang dimiliki dan dikuasainya, kerana keterampilan (yang bermakna mampu dan cekap) itu merupakan ukurata bagi menyukat kemampuan dan kecekapan seseorang itu berbahasa.

Beberapa teman mengakui bahawa kefasihannya berbahasa Melayu selalu terganggu kerana mereka tidak dapat mengeluarkan fikiran spontan dalam bahasa Melayu. Semenjak di bangku sekolah lagi, mereka telah terbiasa dengan berfikir cara Inggeris. Tiap yang hendak diucapkan dalam bahasa Melayu mesti lebih dahulu diatur/disusun dalam bahasa Inggeris, kemudian diterjemahkan ke bahasa Melayu, barulah diucapkan dalam bahasa Melayu. Hal yang demikian itu menyebabkan mereka lebih suka (lebih mudah) berbahasa Inggeris apabila bercakap dalam mesyuarat-mesyuarat walaupun semua mitra²² mesyuaratnya itu adalah orang-orang Melayu belaka. Kadang-kadang mereka berbahasa Melayu separuh jalan (setakat kemampuannya) kemudian disambung ucapannya dengan bahasa Inggeris.

Sebenarnya, “tragedi” yang demikian itu bukanlah hanya menimpa teman-teman yang jujur mengakuinya sahaja, bahkan ia telah mempengaruhi hampir seluruh pemikiran mereka yang gagal mengimbangi cara berfikirnya : antara berfikir cara Inggeris dengan berfikir cara Melayu. Bagaimanapun, kelemahan atau ketidak-terampilan bahasa demikian itu bukanlah sesuatu yang tidak dapat diperbaiki.

Ada juga orang mengatakan : ketidak-seimbangan itu terjadi kerana pelajaran bahasa Melayu yang diajarkan di sekolah-sekolah kita tidak diimbangi dengan pelajaran kesusasteraannya yang dianggap mereka sebagai wahana yang memuat, mencanang dan menyebarkan unsur-unsur kebudayaan. Kesusasteraan yang dipelajari mereka di sekolah-sekolah kita sekarang ialah Kesusasteraan Inggeris; bukan kesusasteraan Melayu.

²¹Penulis merupakan Pendeta Bahasa, budaya & kesusasteraan Melayu Singapura serta Presiden Seumur Hidup Asas 50.

²²mitra ialah teman, rakan, partner.

Namun demikian, jauh sebelum zaman pendidikan sistem nasional kita itu pun, Munsyi Abdullah melalui bukunya “Hikayat Abdullah” pernah berkata bahawa *orang Melayu di Singapura bercakap Inggeris “macam air”* (maksudnya: amat fasih) *jika ditanya akan dia dengan cara Melayu maka dijawabnya cara Inggeris*. Selain itu, telah berkata juga Abdullah bahawa *Tuan Raffles yang selalu kelihatan memandang ke tingkap itu, sekali ia mengeluarkan fikirannya, maka fikiran Tuan Raffles itu sepuluh kali lebih baik dari fikiran sepuluh orang besar Melayu duduk berfikir* (maksudnya: bermesyuarat)²³.

Sebenarnya, tiap orang Melayu boleh “fasih berbahasa” Melayu jika mereka sentiasa meningkatkan keterampilan bahasanya dengan:

- memasang niat yang betul, mengukuhkan minat dan berazam hendak berbahasa Melayu dengan fasih;
- sentiasa berusaha menambahkan jumlah kekata (kosa kata) yang dimilikinya, serta memahami dengan betul makna kekata yang digunakan dalam ucapannya – bukan ikut-ikutan sahaja;
- rajin mengikuti perkembangan bahasa dan sastera Melayu serta rajin menyertai kegiatan bahasa yang dianjurkan persatuan-persatuan.
- selalu-selalu menuturkan bahasa itu bila peluang terbuka;
- tahu bahawa bahasa adalah sejenis ilmu yang harus dipelajari dengan yakin; bukan sesuatu yang diwarisi secara tradisi turun-temurun... dan,
- redha menghindarkan rasa malu atau jijik kerana berbahasa Melayu.

Bahasa digunakan orang melalui salah satu daripada dua pendekatan. Pertama; **bahasa itu dituturkan dengan lisan**. Bahasa lisan itu dituturkan berdepan-depan antara sang penutur dengan responden atau mitra bekanya²⁴. Bahasa tuturan ini lebih bersifat pragmatik – bahasa yang terpakai kerana biasa lagi praktikal dan membawa makna budaya yang tidak tertakluk sepenuhnya kepada hukum linguistik. Sesetengah orang mengatakan bahasa tuturan itu “bahasa pasar” yang sah digunakan tanpa tatabahasa. Sebenarnya, bahasa tuturan demikian itu lebih sesuai disebut “bahasa kampung” kerana pada umumnya bahasa itu digunakan orang kampung atau orang awam; berbeda dengan “bahasa sekolah” (bahasa yang diajarkan di sekolah) yang bertatabahasa, misalnya:

- bahasa kampung kata: Mamat **lagi** tidur...
- bahasa sekolah kata: Muhammad **sedang** tidur...

“Bahasa sekolah” yang mula diperkenalkan di SITC (Sultan Idris Training College) di Tanjung Malim, Perak, Malaya dan diajarkan di sekolah-sekolah Melayu seluruh Malaya (termasuk Singapura, Labuan dan Brunei) semenjak tahun 1924 itu sekarang (Indonesia dan Malaysia mulai 1967; Singapura mulai 1972) kita sebut **bahasa baku**, yakni bahasa standard atau bahasa yang sekata, yang digunakan orang dalam majlis-majlis rasmi seperti dalam majlis ceramah, majlis taklim dan yang seumpamanya.

Akan “Bahasa Pasar” itu terguna di pasar atau dalam pasaran untuk urusan orang berjual beli. Bahasa Melayu telah digunakan pedagang-pedagang Portugis, Belanda dan Inggeris sebagai

²³pada zaman itu Abdullah belum mendengar kekata “veto”. Sebenarnya, fikiran 10 orang besar Melayu yang bermesyuarat itu di veto Raffles; maka keputusan mesyuarat 10 orang tadi alah oleh veto Raffles..

²⁴beka ialah: bual; berkata-kata

*Lingua-franca*²⁵ semenjak pedagang-pedagang (yang kemudiannya menjadi penjajah) itu berurusan niaga dengan penduduk kepulauan Melayu pada abad XVI dahulu. Maka itu bahasa itu disebut “bahasa pasar”.

Sebahagian daripada tujuan mempelajari *lingua-franca* sambil menatarkan²⁶ keterampilan bahasa pedagang-pedagang bagi urusan pemasaran / perdagangan itu, pada tahun 1522, Antonio Figafetta telah mengumpul dan mendaftarkan 426 kekata Melayu yang dimaknakan dalam bahasa Itali. Daftar kekata Melayu Figafetta itu telah dianggap sebagai Kamus Melayu yang pertama. Pada tahun 1598, Cornelis de Houtman (Belanda) telah pula menyiapkan Kamus Melayu-Belandanya untuk kegunaan pedagang-pedagang Belandanya.

Dalam daftar kekata Figafetta (1522) dan kamus Houtman (1598) terdapat kekata-kekata yang kebanyakannya terguna dalam perniagaan dan keagamaan. Mungkin dalam hal berurusan niaga dengan orang-orang setempat, pedagang-pedagang itu harus juga peka terhadap amalan agama mitra niaganya (penduduk setempat Alam Melayu).

Dalam daftar Figafetta terdapat kekata seperti: *naceran* (nasrani), *isilam* (Islam), *caphre* (kafir), *mischit* (masjid), *catip* (khatib); *talor itich* (telur itik), *kalumanis* (kayu manis), *sabi* (cabai), *amax* (emas), *pirac* (perak), *mutiara* (mutiara), *tumbaga* (tembaga) dan lain-lainnya.

Dalam kamus Houtman pula terdapat kekata seperti: *backeyen* (pakaian), *pynanga* (pinang), *chyny* (tunai), *keli* (beli), *tambagle* (tembaga), *capyer* (kapur), *tsuyka* (cuka), *esteedat* (istiadat), *ober dedijl* (ubat bedil), *tyma* (timah), *quitabota* (kita punya), *petijs* (pitis, wang), *batock* (batok; dahi) dan lain-lainnya. Hingga ke kamus Thomas Bowrey (Inggeris) (1701) baru kita diperlihatkan bagaimana “bahasa pasar” itu dituturkan. Mari kita lihat suatu perbualan yang ditulis Bowrey:

- A: *Adda nea negree bessar satoo ampir Rajaawn Johor, namanea Malacca.*
B: *Tampat beniaga etoo ca teda?*
A: *Etoe ea tampat beniaga, ampir negree adda la laboan, ca mana pada moosim eang patoot mendatang kapal Engrees deree negree Kelling, Bangla dan surat.*
B: *Dagangan appa jenis calooar deree negree enee?*
A: *Sedekit saja hanya tema pootee; tetapee addat beniaga tampat ini ea batooocar toocar daganggan jenis jenis deree negree negree eang denamaee dauloo, satoo gantee eang lain carna negree enee ampir de tenga negree samoa etoo.*

Jika sudi, bolehlah anda mencuba terjemahkan dialog “bahasa pasar” dengan ejaan Bowrey itu ke dalam bahasa baku kita, dengan ejaan baku pula.

Bandingkan pula bahasa pasar Bowrey (1701) itu dengan bahasa Melayu paderi Perancis, W.G. Shellabear (1899) yang diajarkannya kepada pedagang-pedagang Inggeris. Perkataan itu dieja menurut kaedah Shellabear.

1. *Hutang sahya dua-puloh ringgit.*
2. *Batu puteh dua, hitam s-blas.*

²⁵ *lingua franca* ialah: bahasa perantaraan (perhubungan) antara mereka yang bukan penutur natif.

²⁶ menatarkan ialah mempertigkat atau menaikkan taraf.

3. *Kasut tiga pasang.*
4. *Gaji-nya empat-blas ringgit satu bulan.*
5. *Rumah yang k'empat sbelah kanan, itu-lah sahya punya.*
6. *Kayu kain ini brapa ela?*

Kedua; **bahasa itu dituliskan dalam bentuk karangan**. Sama ada karangan itu berbentuk surat yang ditujukan kepada responden individu; ataupun merupakan makalah yang ditujukan kepada pembaca umum, bahasa itu haruslah dituliskan mengikut hukum linguistik – kekata dan istilahnya, tatabahasanya, ejaannya, tanda-tanda bacanya, paragrafnya haruslah ditulis menurut disiplin linguistik – supaya pembaca tidak akan terkeliru menangkap mesej yang hendak disampaikan penulis kepada mereka.

Selaras dengan wacana: *yang cantik ialah budi, yang indah ialah bahasa*, maka bertambah terserlahlah **keterampilan bahasa** sang penulisnya apabila tulisan (surat atau makalah)nya tersulam jalin dengan bahasa yang indah seperti menggunakan *eufemea*; *peribahasa*; *karmina*; *pantun*; *gurindam*; *seloka* atau *yang sebagainya*, untuk *memeriahkan dan menggemarkan responden (penerima surat atau pembaca) membaca tulisannya*. Surat, makalah atau teks ucapan, memanglah ditulis orang dengan menggunakan karangan prosa, tetapi *gurindam melarat* sangat sesuai digunakan bagi mengindahkan bahasa prosa itu, kerana *gurindam melarat* itu berbentuk prosa tetapi berunsur puisi.

Dalam lingkungan keluarga atau adik beradik sendiri di rumah dan dalam keadaan tidak formal bolehlah kita berbeka dengan dialek yang selesa atau dengan tuturan yang biasa dituturkan datuk nenek kita; tetapi apabila bertutur dengan orang dari lingkungan lain – misalnya: lingkungan kejiranan atau kampung – bahasa kampung bolehlah digunakan. Dalam masyarakat yang lebih besar, seperti di persatuan-persatuan atau dalam kumpulan orang-orang dari pelbagai lingkungan, maka kenalah kita bertutur dengan bahasa baku yakni bahasa yang sekata (standard) yang digunakan umum berdasarkan “bahasa sekolah”.

Menyebut **bahasa baku**, orang selalu terkeliru dengan *sebutan baku*. *Sebutan baku* hanyalah satu aspek daripada lima aspek bahasa baku. Apabila kita sudah dapat menguasai empat aspek yang lain – kekata, istilah, tatabahasa dan ejaan – maka *sebutan baku* itu adalah pelengkapannya. Apatah lagi *sebutan baku* itu hanya digunakan dalam bahasa lisan atau tuturan.

Penyiar-penyiar di radio dan di televisyen atau guru-guru dan pensyarah yang selalu menyampaikan mesejnya dengan lisannya, terbabit langsung dengan sebutan baku itu. Wartawan-wartawan di media cetak perlu menulis dengan ejaan baku yang betul. Namun demikian, mereka yang bisu dan yang berinteraksi dengan menggunakan bahasa isyarat tidaklah terbabit langsung dengan sebutan baku itu.

Hingga bertemu dalam kesempatan lain, selamat berfikir kemudian memutuskan sama ada kita perlu menjadi manusia yang terampil bahasa atau sebaliknya. Mudah-mudahan kegiatan-kegiatan Bulan Bahasa 2004 dapat membantu kita membuat keputusan yang bijak.